



# ISTITUTO NAZIONALE DI STATISTICA

## DISCIPLINARE DI GARA

**“Procedura aperta internazionale del D.Lvo n. 163/2006 e s.m.i. per l’affidamento di servizi di traduzione specialistica da e in lingua inglese e francese (CIG 41394172F8)”**

### MODALITA’ DI PRESENTAZIONE DELL’OFFERTA

L’offerta dovrà pervenire in apposito plico chiuso e sigillato, al fine di garantirne la segretezza, controfirmato sui lembi di chiusura dal legale rappresentante della Società/RTI/Consorzio o da persona legittimata ad impegnare la Società/RTI/Consorzio, a pena di esclusione, entro le ore **12,00** del giorno **04/06/2012**, a mezzo posta o consegna a mano, dal lunedì al venerdì nell’orario 8.30/13.00, escluso il sabato e le festività, al seguente indirizzo:

**ISTITUTO NAZIONALE DI STATISTICA**

*Ufficio Posta*

**-Via C. Balbo, 16 - 00184 ROMA**

Sul plico oltre all’indirizzo del mittente dovrà essere apposta la seguente dicitura: “ *Commissione incaricata di procedere della procedura aperta internazionale per l’affidamento di servizi di traduzione specialistica da e in lingua inglese e francese (CIG 41394172F8).*”

Non saranno prese in esame le offerte pervenute in ritardo, anche se spedite prima della scadenza del termine sopra indicato. Ai fini della predetta scadenza faranno fede la data, l’ora e la firma apposte sul relativo plico dal personale dell’Ufficio Posta dell’ISTAT.

L’offerta deve essere presentata utilizzando **2 distinte buste** racchiuse in un unico plico. Sia il plico, che le buste dovranno essere sigillate e siglate sui lembi di chiusura dal legale rappresentante della società offerente o da persona legittimata a impegnare la società stessa.

A) **Una prima busta**, recante la dicitura “**DOCUMENTAZIONE**”, regolarmente chiusa e sigillata, in modo da assicurarne la segretezza controfirmata sui lembi di chiusura, deve contenere, a pena di esclusione, la seguente documentazione:

#### PER TUTTI I CONCORRENTI :

- a) le dichiarazioni relative ai requisiti minimi di cui ai punti III.2.1), III.2.2) e III.2.3) da redigere in conformità al modello “Mod.Dich.” e al modello “Mod.Cam.”;
- b) originale o copia autenticata secondo le modalità previste dal DPR n. 445/2000 della certificazione di qualità UNI EN ISO 9001:2008 in corso di validità e relativa al settore oggetto della gara, rilasciata da un ente di certificazione accreditato dall’Accredia oppure da altro ente di accreditamento firmatario degli accordi di mutuo riconoscimento SGQ;
- c) **una fideiussione bancaria o polizza fideiussoria di 2.700,00 EUR (euro duemilasettecento/00)** già ridotta del 50% e costituita ai sensi dell’art. 75 del D.L.vo. 163/2006 e s.m.i. a titolo di deposito cauzionale provvisorio rilasciata dagli istituti finanziari ed assicurativi autorizzati con una durata di almeno 180 giorni a decorrere dalla data di presentazione dell’offerta.

In caso di RTI la fideiussione o la polizza deve essere, a pena di esclusione, intestata a tutte le imprese raggruppate. L’Istituto si riserva di richiedere alle società ammesse alla gara, in caso di prolungamento dei tempi di aggiudicazione oltre il predetto termine di 180 giorni, l’estensione del periodo di durata della polizza fino ad ulteriori 180 giorni.

La polizza dovrà espressamente prevedere la rinuncia alla preventiva escussione del debitore principale; la rinuncia all’eccezione di cui all’art. 1957, comma 2, del codice civile e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante; che il deposito sarà incamerato dall’ISTAT senza obbligo di diffida, costituzione in mora o altra formalità



# ISTITUTO NAZIONALE DI STATISTICA

## DISCIPLINARE DI GARA

### “Procedura aperta internazionale del D.Lvo n. 163/2006 e s.m.i. per l’affidamento di servizi di traduzione specialistica da e in lingua inglese e francese (CIG 41394172F8)”

giudiziale e stragiudiziale, qualora l’impresa aggiudicataria non adempia agli obblighi che le derivano dall’avvenuta aggiudicazione.

La polizza dovrà contenere, a pena di esclusione, l’impegno del fideiussore, di cui al comma 8 dell’art. 75 del D.L.vo n. 163/06 e s.m.i., a rilasciare la garanzia fideiussoria per l’esecuzione del contratto in caso di aggiudicazione.

È altresì fatto rinvio a quanto disposto dall’art. 75 del D.L.vo n. 163/2006 e s.m.i. Lo svincolo della fideiussione della polizza fideiussoria sarà notificato al soggetto fideiussore relativamente alle imprese non aggiudicatarie. Per l’impresa aggiudicataria lo svincolo sarà effettuato dopo la firma del contratto e la costituzione del deposito cauzionale definitivo, costituito ai sensi dell’art. 113 del D.L.vo. 163/06 e s.m.i.

- d) **la ricevuta in originale o lo scontrino in originale** rilasciato dal punto vendita della rete dei tabaccai lottisti abilitati al pagamento di bollette e bollettini attestante l’avvenuto pagamento del contributo di **€20,00 = (20/00)** per la partecipazione alla presente gara a favore dell’Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (AVCP) come disposto dall’art. 1 lett. b) della deliberazione del 10/01/2007, dalla deliberazione del 15/02/2010 e dall’art. 5 comma 6 della successiva deliberazione del 03/11/2010 emanata dall’ Autorità in attuazione dell’art. 1, commi 65 e 67, della Legge 23 dicembre 2005, n. 266 per l’anno 2011 (resa esecutiva con D.P.C.M. del 3 dicembre 2010- entrata in vigore dal 01 gennaio 2011).

Ai fini del pagamento della contribuzione, come da “Istruzioni relative alle contribuzioni dovute ai sensi dell’art. 1, comma 67, della legge 23 dicembre 2005, n. 266, dai soggetti pubblici e privati in vigore dal 1 maggio 2010”, pubblicate dall’AVCP in data 31/03/2010 e disponibili sul sito dell’Autorità all’indirizzo <http://www.avcp.it/riscossioni.html>, si forniscono le seguenti istruzioni:

- per eseguire il pagamento, indipendentemente dalla modalità di versamento utilizzata, sarà comunque necessario iscriversi on line, anche per i soggetti già iscritti al vecchio servizio, al nuovo “Servizio di riscossione” all’indirizzo <http://contributi.avcp.it> a partire dal 1 maggio 2010;

- l’utente iscritto per conto dell’operatore economico dovrà collegarsi al servizio con le credenziali da questo rilasciate e inserire il codice identificativo di gara (**CIG: 41394172F8**) che identifica la procedura alla quale l’operatore economico rappresentato intende partecipare. Il sistema consentirà il pagamento diretto mediante carta di credito oppure la produzione di un modello da presentare a uno dei punti vendita Lottomatica Servizi, abilitati a ricevere il pagamento.

Pertanto sono consentite le seguenti modalità di pagamento della contribuzione:

- *on line* mediante carta di credito dei circuiti Visa, MasterCard, Diners, American Express. Per eseguire il pagamento sarà necessario collegarsi al “Servizio riscossione” e seguire le istruzioni a video oppure il manuale del servizio.

A riprova dell’avvenuto pagamento, l’utente otterrà la ricevuta di pagamento, da stampare e allegare all’offerta, all’indirizzo di posta elettronica indicato in sede di iscrizione. La ricevuta potrà inoltre essere stampata in qualunque momento accedendo alla lista dei “pagamenti effettuati” disponibile on line sul “Servizio riscossione”;

- *in contanti*, muniti del modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione, presso tutti i punti vendita della rete dei tabaccai lottisti abilitati al pagamento di bollette e bollettini. (all’indirizzo <http://www.lottomaticaservizi.it> è disponibile la funzione “Cerca il punto vendita



# ISTITUTO NAZIONALE DI STATISTICA

## DISCIPLINARE DI GARA

**“Procedura aperta internazionale del D.Lvo n. 163/2006 e s.m.i. per l’affidamento di servizi di traduzione specialistica da e in lingua inglese e francese (CIG 41394172F8)**

più vicino a te”); a partire dal 1 maggio 2010 è stata attivata la voce “contributo AVCP” tra le categorie di servizio previste dalla ricerca).

La Stazione Appaltante è tenuta, ai fini dell’esclusione dalla gara del partecipante, al controllo, anche tramite l’accesso al SIMOG, dell’avvenuto pagamento, dell’esattezza dell’importo e della rispondenza del CIG riportato sulla ricevuta del versamento con quello assegnato alla procedura in corso.

**Non saranno accettati versamenti effettuati con modalità diverse da quelle sopra riportate.**

In caso di R.T.I. o di Consorzio il suddetto versamento dovrà essere effettuato dalla mandataria o dal Consorzio nella sua autonomia strutturale.

Per i soli operatori economici esteri sarà possibile effettuare il pagamento tramite bonifico bancario internazionale sul conto corrente bancario n. 4806788 aperto presso il Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 0 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) intestato all’Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture. La causale di versamento deve riportare esclusivamente il codice identificativo ai fini fiscali utilizzato nel Paese di residenza o di sede del partecipante e il codice CIG che identifica la presente gara.

e) in caso di **avvalimento**: a pena di esclusione, tutta la documentazione prevista dall’art. 49 del D.Lvo n. 163/2006 e s.m.i..

### **PER I RAGGRUPPAMENTI TEMPORANEI DI IMPRESE**

- le dichiarazioni relative ai requisiti minimi di cui ai punti III.2.1), III.2.2) e III.2.3) da redigere in conformità al modello “Mod.Dich.” e al modello “Mod.Cam.” relative a ciascuna impresa raggruppata/raggruppanda;
- originale, oppure copia autenticata secondo le modalità previste dal DPR. N. 445/2000 e s.m.i. della certificazione di qualità di cui al punto III.2.3. di ciascuna impresa raggruppata o raggruppanda;
- una dichiarazione congiunta, sottoscritta dai legali rappresentanti di tutte le imprese nella quale siano specificate l’impresa mandataria, le parti del servizio che saranno eseguite da ciascuna impresa riunita con indicazione della relativa percentuale (ai sensi dell’art. 37 comma 13 del D.Lvo n. 163/2006 e s.m.i. le imprese raggruppate devono eseguire le prestazioni nella misura percentuale corrispondente alla quota di partecipazione al raggruppamento) e che altresì contenga l’impegno che in caso di aggiudicazione della gara le stesse imprese si conformeranno alla disciplina prevista dall’art. 37 del D.Lvo n. 163/2006 e s.m.i.

### **PER I CONSORZI**

- le dichiarazioni sostitutive di atto di notorietà di cui al modello “Mod.Dich.” e di certificazione di cui al modello “Mod.Cam.” relative al consorzio e a ciascuna consorziata incaricata del servizio;
- originale oppure copia autenticata secondo le modalità previste dal DPR n. 445/2000 della certificazione di qualità di cui al punto III.2.3. del consorzio e delle imprese consorziate incaricate del servizio;



# ISTITUTO NAZIONALE DI STATISTICA

## DISCIPLINARE DI GARA

### “Procedura aperta internazionale del D.Lvo n. 163/2006 e s.m.i. per l'affidamento di servizi di traduzione specialistica da e in lingua inglese e francese (CIG 41394172F8)”

- una dichiarazione congiunta, sottoscritta dai legali rappresentanti di tutte le consorziate (o da persona legittimata ad impegnare il Consorzio e le consorziate incaricate del servizio) dalla quale risulti l'impegno delle consorziate incaricate del servizio ad effettuare il servizio, le parti del servizio che saranno eseguite da ciascuna Impresa consorziata, l'appartenenza delle consorziate stesse al Consorzio;

**B) la seconda busta**, recante la dicitura “**OFFERTA ECONOMICA**”, chiusa e sigillata in modo da assicurarne la segretezza e controfirmata sui lembi di chiusura, deve contenere, a pena di esclusione, un'offerta economica redatta in conformità del modello allegato “*Mod. Off.*” predisposto dall'ISTAT, compilata e sottoscritta, a pena di esclusione, dal rappresentante legale o da persona legittimata ad impegnare l'impresa, rilevabile dalla documentazione di gara o da procura notarile da allegare in originale o copia autenticata.

In caso di R.T.I. e di Consorzio l'offerta congiunta deve essere sottoscritta, a pena di esclusione, da tutte le imprese raggruppate/raggruppande, dal Consorzio e dalle singole consorziate incaricate del servizio.

#### L'Offerta economica deve essere:

- assoggettata all'imposta di bollo di €14,62 (Euro quattordici/62) o dall'eventuale diverso valore previsto al momento dalla legge;

- integrata con l'indicazione della denominazione della Società/RTI/Consorzio, dell'indirizzo, del codice fiscale e della partita IVA;

avere una validità non inferiore a 180 giorni naturali e consecutivi dalla data di presentazione dell'offerta;

- completata, a pena di esclusione di tutte le condizioni economiche, al netto dell'IVA, delle voci indicate nel modello allegato predisposto dall'Istat (*Mod. Off.*) e di tutte le altre indicazioni in esso previste;

La Società concorrente nel formulare l'offerta economica dovrà altresì:

- fornire, a pena di esclusione, una quotazione dei propri oneri della sicurezza riguardanti i costi specifici afferenti all'esercizio dell'attività svolta (da rischio specifico o aziendale) commisurati in relazione alle altre voci di costo dell'offerta;

- allegare il tariffario, con il costo per cartella (ogni cartella è composta di 25 righe per 60 battute), praticato dal concorrente relativo a tutte le altre traduzioni specialistiche nelle principali lingue non comprese nell'oggetto della presente gara.

In caso di discordanza tra il prezzo unitario in cifre e quello in lettere, varrà l'indicazione dei prezzi unitari espressi in lettere.

In caso di discordanza tra i prezzi unitari e i prezzi complessivi varrà l'indicazione dei prezzi unitari.

Non sono ammesse offerte condizionate, parziali, indeterminate o plurime, pena l'inammissibilità delle stesse.

L'ISTAT procederà alla verifica delle offerte anomale, ai sensi degli artt. 86, 87 e 88 del D.Lvo n. 163/2006 e s.m.i.

In caso più offerte risultino anormalmente basse, l'ISTAT si riserva la facoltà di procedere ai sensi del comma 7 dell'art. 88 del DLvo n. 163/2006 e s.m.i. alla verifica contemporanea delle stesse.



# ISTITUTO NAZIONALE DI STATISTICA

## DISCIPLINARE DI GARA

**“Procedura aperta internazionale del D.Lvo n. 163/2006 e s.m.i. per l’affidamento di servizi di traduzione specialistica da e in lingua inglese e francese (CIG 41394172F8)”**

### MODALITA' RELATIVE ALL'ESPLETAMENTO ED ALL'AGGIUDICAZIONE DELLA GARA

La Commissione giudicatrice, alle ore **10,00** del giorno **05/06/2012** si riunirà in seduta pubblica presso la sede centrale dell'ISTAT sita in via Cesare Balbo, n. 16, - 00184 ROMA – A tale seduta sono inviati a partecipare tutti i concorrenti interessati a mezzo di propri rappresentanti.

Nella suddetta seduta pubblica, la Commissione giudicatrice procederà:

- 1) previa verifica della loro integrità, all’apertura dei plichi pervenuti entro il termine prescritto nel bando di gara e all’accertamento della presenza e alla sigla delle buste contenenti la documentazione amministrativa e l’offerta economica;
- 2) alle operazioni di controllo e verifica della documentazione contenuta nella busta **A**) recante la dicitura **“DOCUMENTAZIONE”** ai fini dell’ammissione alla gara dei concorrenti;
- 3) all’estrazione del 10%, arrotondato all’unità superiore, delle offerte ammesse, ai sensi di quanto previsto dall’art. 48 del D.Lvo n. 163/2006 e s.m.i.

Al concorrente estratto verrà richiesto, prima di procedere all’apertura delle offerte ed entro 10 giorni naturali e consecutivi dalla data della richiesta, di comprovare il possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa richiesti alla Sezione VI.3) del bando di gara, in particolare:

- a) i bilanci, in copia autenticata o conforme all’originale, relativi agli ultimi tre esercizi finanziari chiusi (corrispondenti agli ultimi tre bilanci depositati), per i quali è stata resa la dichiarazione nel “Mod. Dich.”;
- b) la documentazione relativa all’elenco dei principali servizi resi nell’ultimo triennio nel settore oggetto della gara, ai fini della dimostrazione dei requisiti minimi di capacità tecnico-organizzativa di cui all’art. 42 del D.Lvo n. 163/2006 e s.m.i. e quindi del fatturato specifico dichiarato dal concorrente nel “Mod. Dich.”;
- c) i curricula dei traduttori che dovranno possedere i requisiti professionali indicati al punto III.2.3 del bando di gara.

I suddetti controlli ai sensi dell’art. 48 del D.Lvo n. 163/2006 e s.m.i. saranno effettuati a conclusione del procedimento di gara anche sull’aggiudicataria e sul concorrente che segue in graduatoria qualora gli stessi non siano ricompresi fra i concorrenti già sorteggiati.

Qualora la prova circa il possesso dei requisiti non sia fornita, ovvero non confermi le dichiarazioni rese (Mod. Dich.), si procederà all’esclusione del concorrente dalla gara, all’escussione della relativa garanzia provvisoria ed alla segnalazione del fatto all’Autorità di Vigilanza sui contratti pubblici per i provvedimenti di cui all’art. 6, comma 11, del D.Lvo n. 163/2006 e s.m.i.

La data ed il luogo della seconda seduta pubblica di gara per l’apertura delle offerte economiche e l’aggiudicazione provvisoria, sarà tempestivamente comunicata, via fax, a tutti i concorrenti ammessi. Le Imprese interessate sono invitate a partecipare alla seduta in questione. Fino a tale data le buste contenenti l’offerta economica rimarranno sigillate agli atti della Commissione. La gara verrà aggiudicata provvisoriamente al concorrente che avrà conseguito il prezzo più basso.

Una volta aggiudicata la gara in via provvisoria l’Istat procederà alla verifica per l’impresa aggiudicataria del possesso dei requisiti richiesti nel bando e dichiarati in sede di gara.



# ISTITUTO NAZIONALE DI STATISTICA

## DISCIPLINARE DI GARA

### **“Procedura aperta internazionale del D.Lvo n. 163/2006 e s.m.i. per l’affidamento di servizi di traduzione specialistica da e in lingua inglese e francese (CIG 41394172F8)**

La Stazione appaltante si riserva altresì in qualsiasi momento ogni verifica in ordine al possesso dei requisiti generali.

La Società che risulterà aggiudicataria si impegna a stipulare apposito contratto alle condizioni tutte cui allo schema allegato al presente bando.

L’ISTAT potrà procedere all’aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

L’aggiudicazione provvisoria è impegnativa per l’Impresa aggiudicataria. L’Istat si riserva la facoltà, in caso di fallimento della Società o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell’Impresa aggiudicataria, di procedere all’affidamento del servizio ai sensi dell’art. 140 del D.L.vo n. 163/2006 e s.m.i.

I risultati della gara verranno resi noti tramite pubblicazione sulla GUCE, sul sito [www.istat.it](http://www.istat.it) sezione “Bandi di gara” e sulla SIFIC.

L’ISTAT si riserva, comunque, la facoltà di non approvare, in tutto o in parte, i risultati della gara qualora ne ravvisasse le ragioni di convenienza o riscontrasse l’inidoneità delle offerte in relazione all’oggetto del contratto ed in ogni caso qualora emergessero obiettive irregolarità o motivi di illegittimità.

IL DIRETTORE CENTRALE DELL’ATTIVITA’  
AMMINISTRATIVA E GESTIONE DEL PATRIMONIO  
(Paolo Weber)

**MODELLO DI AUTOCERTIFICAZIONE**  
(da allegare alla documentazione di gara CIG: 41394172F8)

Il sottoscritto \_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, in qualità di \_\_\_\_\_ della Società \_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, cap. \_\_\_\_\_, P.I. \_\_\_\_\_, C.F. \_\_\_\_\_, consapevole della responsabilità penale per falsità in atti e dichiarazioni mendaci e delle relative sanzioni, ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445 del 28.12.2000, dichiara che:

- presso il Registro delle imprese tenuto dalla C.C.I.A.A.<sup>1</sup> di \_\_\_\_\_ è iscritta l'Impresa \_\_\_\_\_, dal sottoscritto rappresentata.

- l'Impresa con forma giuridica di<sup>2</sup> \_\_\_\_\_, costituita con atto del \_\_\_\_\_, ha durata \_\_\_\_\_

- competente/i ad impegnare l'Impresa, compresi gli amministratori muniti di potere di rappresentanza, è/sono<sup>3</sup>:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- il Direttore Tecnico è:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- il Consiglio di amministrazione è composto da<sup>4</sup>: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- i nominativi dei soci in caso di Società in Nome Collettivo e dei soci accomandatari per le Società in Accomandita Semplice sono:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Ovvero nel relativo registro commerciale e professionale dello Stato di residenza per i concorrenti non aventi sede in Italia.

<sup>2</sup> Indicare la forma giuridica dell'impresa: ad esempio s.p.a, s.rl., s.n.c., ecc.

<sup>3</sup> Indicare, oltre al nominativo, anche il luogo e la data di nascita della persona o delle persone che possono impegnare la Società.

<sup>4</sup> Indicare, oltre al nominativo, anche il luogo e la data di nascita dei componenti del Consiglio di amministrazione.

- i soggetti cessati dalla carica nell'anno antecedente alla data di pubblicazione del bando di gara, di cui al comma1, lett. c, dell'art. 38 del D.Lvo n. 163/2006 s.m.i. sono :

---

---

---

---

---

---

e le attività esercitate in sintesi sono le seguenti: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

- Il sottoscritto dichiara che la Società \_\_\_\_\_ non si trova in stato di liquidazione, fallimento, concordato preventivo o di non avere in corso un procedimento per la dichiarazione di una di tali situazioni.

Il sottoscritto dichiara, altresì, di essere informato, ai sensi dell'art.13 del D.Lvo n.196 del 30.06.2003, che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa, anche sulla base di quanto espressamente specificato nel bando di gara e che qui si intende integralmente trascritto.

Data

Firma del legale rappresentante <sup>5</sup>  
(senza necessità di autentica)

---

<sup>5</sup> La sottoscrizione dovrà essere resa dal rappresentante legale o da soggetto legittimato ad impegnare l'impresa risultante dalla documentazione richiesta per la gara o da specifica procura da allegare alla dichiarazione.



**MODELLO DI DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI ATTO NOTORIO**  
*(da allegare alla documentazione di gara CIG: 41394172F8)*

Il sottoscritto \_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_  
in qualità  
di<sup>1</sup> \_\_\_\_\_  
dell'Impresa \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_ Via  
\_\_\_\_\_ Partita Iva \_\_\_\_\_,  
codice fiscale \_\_\_\_\_, Tel  
n. \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_  
e-mail \_\_\_\_\_ consapevole della responsabilità penale per  
falsità in atti e dichiarazioni mendaci e delle relative sanzioni, ai sensi dell'art.76 del DPR  
n.445/2000 e s.m.i., dichiara che il concorrente:

- a) non si trova in alcuna delle cause di esclusione previste dall'art.38 del D.Lvo n.163/06<sup>2</sup> e s.m.i.;
- b) non si trova, rispetto ad un altro partecipante alla medesima procedura di affidamento, in una situazione di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile o in una qualsiasi relazione, anche di fatto, che comporti l'imputazione delle offerte ad un unico centro decisionale;

**OPPURE<sup>3</sup>**

non è a conoscenza della partecipazione alla medesima procedura di affidamento di soggetti che si trovano rispetto al concorrente in una situazione di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile e di aver formulato l'offerta autonomamente;

**OPPURE<sup>3</sup>**

è a conoscenza della partecipazione alla medesima procedura di affidamento di soggetti che si trovano rispetto al concorrente in una situazione di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile e di aver formulato l'offerta autonomamente;

- c) è in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili (legge n.68/99);

---

<sup>1</sup>Rappresentante legale o soggetto legittimato ad impegnare l'impresa, risultante dalla documentazione di gara o da specifica procura da allegare alla dichiarazione.

<sup>2</sup> Indicare, pena l'esclusione dalla gara, le eventuali sentenze di condanna passate in giudicato riportate senza o con il beneficio della non menzione e/o decreti penali di condanna divenuti irrevocabili e/o le sentenze di applicazione della pena su richiesta ex art. 444 del c.p.p. con esclusione dei reati depenalizzati, dei reati per i quali è intervenuta la riabilitazione, dei reati dichiarati estinti dopo la condanna o in caso di revoca della condanna stessa.

<sup>3</sup>Sbarrare la dichiarazione che non interessa.

**OPPURE<sup>3</sup>**

non è tenuta ad osservare la normativa sul diritto al lavoro dei disabili (legge n.68/99) per i seguenti motivi:

---

---

---

**d)** ha conseguito complessivamente, negli ultimi tre esercizi corrispondenti agli ultimi tre bilanci depositati, un fatturato globale complessivo, al netto dell'I.V.A., pari a Euro \_\_\_\_\_ così suddiviso:

€.....per l'anno .....

€.....per l'anno .....

€.....per l'anno .....

ha conseguito complessivamente, negli ultimi tre esercizi corrispondenti agli ultimi tre bilanci depositati, un fatturato specifico complessivo per i soli servizi inerenti al settore della gara, al netto dell'I.V.A., pari a Euro \_\_\_\_\_ così suddiviso:

€.....per l'anno .....

€.....per l'anno .....

€.....per l'anno .....

**e)** ha effettuato nell'ultimo triennio i principali servizi relativi al settore oggetto della gara di seguito indicati:

---



ha come propria Agenzia delle Entrate competente:

Sede di.....N.....Via.....

Il sottoscritto dichiara, altresì di essere informato, ai sensi dell'art.13 del D.Lvo n.196 del 30.06.2003 e s.m.i., che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa, anche sulla base di quanto espressamente specificato nel bando di gara e che qui si intende integralmente trascritto.

Data

Sottoscrizione del legale rappresentante o di altra  
persona legittimata ad impegnare il concorrente<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Qualifica risultante dalla documentazione di gara o da specifica procura da allegare alla dichiarazione. Sottoscrizione da apporre, a pena di esclusione, ai sensi dell'art.38, comma 3, del D..P.R. n.445 del 28 dicembre 2000, secondo una delle seguenti modalità: 1) in presenza del dipendente addetto; 2) allegando copia fotostatica, anche non autenticata, di un documento di identità in corso di validità,

**“Mod.OFF.”**

(Da compilare e sottoscrivere a cura del concorrente)  
Apporre marca da bollo da €14,62 o  
del valore al momento previsto dalla legge

**MODELLO DI OFFERTA**

Il sottoscritto \_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_  
in \_\_\_\_\_ qualità \_\_\_\_\_ di<sup>1</sup> \_\_\_\_\_ dell’Impresa/Associazione  
professionale \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con sede/domicilio in \_\_\_\_\_  
Via \_\_\_\_\_ Codice fiscale \_\_\_\_\_  
partita IVA n. \_\_\_\_\_ Tel.n. \_\_\_\_\_

Presa visione:

- del bando di gara e dello schema di contratto predisposti dall’Istituto Nazionale di Statistica per il servizio di traduzione specialistica da e in lingua inglese e francese per circa 9.000 cartelle;
- di tutte le norme e condizioni contenute nello schema di contratto predisposto dall’ISTAT e resosi conto degli oneri che il servizio in questione comporta;

**DICHIARA**

- 1) di essere in grado di eseguire le prestazioni oggetto della gara di cui trattasi alle condizioni tutte di cui agli atti precedentemente richiamati assumendosene la completa responsabilità;
- 2) di riconoscere una validità dell’offerta di 180 giorni dalla data della presente gara;
- 3) di praticare il seguente prezzo -IVA esclusa- per ogni cartella (composta di 25 righe per 60 battute) sull’importo a base d’asta di €30,00 (Euro trenta/00) -IVA esclusa-:

Prezzo \_\_\_\_\_ (in cifre)

Prezzo \_\_\_\_\_ (in lettere)

L’importo complessivo sarà calcolato in sede di gara dalla competente Commissione moltiplicando gli importi unitari offerti, determinati dalla Commissione stessa, per il numero delle cartelle;

- 4) di applicare all’Istituto, per tutte le altre traduzioni specialistiche nelle principali lingue non comprese nell’oggetto del presente appalto, il tariffario in allegato al presente modello.  
L’allegato tariffario, che vincola il concorrente in caso di richiesta di prestazione da parte dell’Istat, non verrà preso in considerazione ai fini dell’aggiudicazione della gara;

<sup>1</sup> Rappresentante legale dell’Impresa o altra persona legittimata ad impegnare il concorrente risultante dalla documentazione richiesta per la gara o da specifica procura (in originale o in copia autenticata) da allegare alla dichiarazione.

5) che i costi relativi agli oneri per la sicurezza (art.87, comma 4, del D.lvo n.163/2006 e s.m.i.) riguardanti i costi specifici afferenti all'esercizio dell'attività svolta (da rischio specifico o aziendale) commisurati in relazione alle altre voci di costo dell'offerta, sono pari ad € .....

(cifre)  
Euro \_\_\_\_\_ (lettere)

- 5) di accettare che l'Istituto trattenga il deposito provvisorio effettuato a garanzia della presente offerta sino alla stipulazione del contratto ed alla costituzione della cauzione definitiva in caso di aggiudicazione;
- 6) di impegnarsi a stipulare, in caso di aggiudicazione, apposito contratto alle condizioni di cui allo schema predisposto dall'ISTAT e allegato al bando di gara.

Il sottoscritto dichiara, altresì, di essere informato, ai sensi dell'art.13 del D.Lvo 196 del 30.06.2003, che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa, anche sulla base di quanto espressamente specificato nel prospetto "Informativa sul trattamento dei dati personali" allegato al bando relativo alla presente gara e che qui si intende integralmente trascritto.

Sede,

IL LEGALE RAPPRESENTANTE O PERSONA LEGITTIMATA  
AD IMPEGNARE IL CONCORRENTE

## **CONTRATTO DI APPALTO PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA DA E IN LINGUA INGLESE E FRANCESE**

Con la presente scrittura privata redatta in due originali tra:

- per una parte:
  - 1) **l'ISTITUTO NAZIONALE DI STATISTICA**, che da qui in avanti sarà indicato come ISTAT, Roma, Via Cesare Balbo n.16, codice fiscale N. 80111810588, partita I.V.A. N. 02124831005 rappresentato dal Dott. Paolo Weber, nato a \_\_\_\_\_, domiciliato per la carica in Roma, Via Cesare Balbo n. 16;
  
- per l'altra parte:
  - 2) L'Impresa \_\_\_\_\_ che da qui in avanti sarà indicata più brevemente come \_\_\_\_\_, con sede legale/domicilio \_\_\_\_\_, Via \_\_\_\_\_ codice fiscale N. \_\_\_\_\_, partita I.V.A. N. \_\_\_\_\_, rappresentata da \_\_\_\_\_ domiciliato per la carica in \_\_\_\_\_, Via \_\_\_\_\_;

### **SI CONVIENE E SI STIPULA**

#### **ART. 1) OGGETTO DEL CONTRATTO**

Il presente contratto ha per oggetto il servizio di traduzione specialistica da e in lingua inglese e francese per circa 9.000 cartelle complessive.

L'Istat si riserva la facoltà di richiedere traduzioni specialistiche nelle altre principali lingue, diverse dalla lingua inglese e francese, al prezzo indicato nel tariffario del \_\_\_\_\_ offerto dall'Impresa in sede di gara, che se pur non allegato fa parte integrante del presente contratto.

**L'Istat si riserva la facoltà di apportare un aumento o una diminuzione delle prestazioni oggetto del presente contratto fino alla concorrenza di un quinto. Qualora si rendesse necessario aumentare o ridurre le prestazioni oggetto del presente contratto in una misura percentuale superiore al 20%, le parti convengono di procedere alla stipula di appositi atti aggiuntivi al presente contratto.**

#### **ART. 2) NORME REGOLATRICI DEL CONTRATTO**

L'esecuzione del contratto è regolata:

- a) dalle clausole del presente atto;
- b) dalle vigenti disposizioni del Regolamento di gestione e contabilità dell'Istat approvato con DPCM dell'11 novembre 2002 e relativo Manuale approvato dal Consiglio dell'Istat nella seduta del 27.11.2003 e s.m.i. per quanto non regolamentato al punto a);
- c) dal D.Lvo n.163/2006 e s.m.i. per quanto non regolato dalle disposizioni di cui ai punti a) e b);
- d) dalle vigenti norme di contabilità di Stato, per quanto non regolato dalle disposizioni di cui ai punti a), b) e c);
- e) dalle norme del Codice Civile e dalle altre disposizioni normative vigenti in materia di contratti di diritto privato per quanto non regolato dalle disposizioni di cui ai punti a), b), c) e d);

f) dal D.Lvo n.196 del 30/06/2003 e s.m.i. per quanto non regolato dalle disposizioni di cui ai punti a), b), c), d) ed e) ;

g) dalla Legge n.136 del 13/08/2010 e s.m.i. sulla tracciabilità dei flussi finanziari.

### **ART. 3) MODALITA' DI ESECUZIONE**

L'Istat invierà di volta in volta le cartelle da tradurre e la società si impegna ad eseguire la traduzione secondo le caratteristiche espressamente indicate dall'Istat all'atto dell'affidamento del singolo lavoro. Tutte le traduzioni che la Società dovrà effettuare saranno concordate preventivamente con l'Ufficio richiedente e sarà cura della Società prendere tempestivamente contatti con l'Ufficio stesso per il ritiro del materiale da tradurre e per la riconsegna del materiale tradotto. Lo scambio dei documenti dovrà avvenire, in linea di massima, mediante posta elettronica; il materiale tradotto dovrà anche essere trasmesso formalmente.

Le date di ritiro e consegna devono risultare da apposita corrispondenza o documentazione.

Per l'esecuzione del servizio, la Società s'impegna a mettere a disposizione traduttori aventi le seguenti caratteristiche:

- a) essere di madrelingua;
- b) essere in possesso di diploma di interprete o traduttore o della laurea in lingue straniere (italiano);
- c) aver maturato un'esperienza minimo triennale nella traduzione di testi a carattere scientifico specialistico (statistico-economico, socio-demografico e giuridico).

La Società dovrà porre particolare cura nell'esecuzione delle traduzioni garantendo ottimali livelli qualitativi e in particolare l'appropriato uso del lessico tecnico scientifico.

La Società si impegna a far sottoscrivere dal traduttore i testi di volta in volta tradotti. L'Istat si riserva di richiedere la sostituzione del traduttore non ritenuto idoneo all'esecuzione del servizio. In tal caso la società si impegna a sostituirlo con un traduttore avente pari professionalità previa presentazione del Curriculum Vitae del traduttore alla competente struttura tecnica dell'Istat che dovrà rilasciare apposita autorizzazione.

L'Istat si riserva di richiedere la documentazione attestante i requisiti dichiarati nel curriculum stesso.

Prima dell'avvio del servizio potrà essere fissato un incontro preliminare tra la competente struttura dell'Istat ed il responsabile della Società e il/i traduttore/i per informarli sulle problematiche, il timing di lavoro e di quanto altro ritenuto necessario.

L'Istat si riserva, inoltre, la facoltà di convocare il traduttore per un briefing sulle traduzioni effettuate ogni qualvolta la struttura commissionante lo richieda.

### **ART. 4) TERMINI DI ESECUZIONE E PENALITA'**

La Società dovrà eseguire il servizio di traduzione entro i seguenti termini, dalla data dell'ordine e trasmissione della documentazione:

1 cartella entro 1 giornata lavorativa;

da 2 a 5 cartelle entro due giorni lavorativi;

da 6 a 12 cartelle entro quattro giorni lavorativi;

da 13 a 25 cartelle entro dieci giorni lavorativi;



oltre 26 cartelle entro i termini che verranno concordati con l'ufficio richiedente in misura proporzionale alle precedenti tempistiche.

I suddetti termini andranno rispettati anche in caso di più traduzioni contemporanee.

L'ISTAT in casi di urgenza, si riserva di richiedere tempi di esecuzione più brevi rispetto a quelli sopraindicati. In tali casi sarà riconosciuto alla società un diritto d'urgenza pari al 5% dell'importo della traduzione, per ogni giorno in meno rispetto al termine ordinario.

Qualora la Società non dovesse rispettare i predetti termini, l'ISTAT potrà applicare, per ogni giorno di ritardo, una penale del 0,1% dell'ammontare netto contrattuale.

Inoltre, l'Istat si riserva di non accettare le traduzioni non rispondenti ai livelli qualitativi sopraindicati.

Le penali non potranno in ogni caso superare il limite massimo del 10% dell'importo netto contrattuale.

#### **ART. 5) DURATA DEL CONTRATTO**

Il contratto ha una durata triennale a partire dal \_\_\_\_\_ fino al \_\_\_\_\_ ed in ogni caso fino ad esaurimento delle prestazioni oggetto del contratto.

La Società è, comunque, tenuta a garantire il servizio fino alla consegna del medesimo al successivo aggiudicatario agli stessi patti e condizioni per un periodo massimo di quattro mesi.

#### **ART. 6) IMPORTO CONTRATTUALE**

La Società si obbliga ad eseguire il servizio di cui al precedente art. 1 al prezzo unitario a cartella, composta di 25 righe per 60 battute, di € \_\_\_\_\_ IVA esclusa, risultante dallo sconto praticato in sede di gara del \_\_\_\_\_ sul prezzo base di €30,00.

L'importo complessivo ammonta a € \_\_\_\_\_ IVA Inclusa. I prezzi offerti dall'Impresa si intendono pienamente remunerativi e conformi ai calcoli di convenienza della Società, e comprendono, senza alcuna eccezione, ogni consumo, ogni spesa principale e accessoria e di carattere fiscale, necessari per eseguire le prestazioni di cui al presente contratto. Nei corrispettivi suddetti sono compresi pertanto, le spese generali e ogni spesa di copia, bollo e registrazione del contratto medesimo e quanto altro fissato dalle vigenti normative.

Per le traduzioni specialistiche le altre principali lingue, diverse dall'inglese e dal francese, si farà riferimento al tariffario offerto in sede di gara del \_\_\_\_\_.

#### **ART. 7) MODALITA' DI PAGAMENTO E OBBLIGHI RELATIVI ALLA TRACCIABILITA' DEI FLUSSI FINANZIARI**

I pagamenti relativi alle traduzioni eseguite saranno effettuati con cadenza bimestrale dietro presentazione di regolari fatture in duplice copia, dopo il relativo "nulla osta", rilasciato dalla struttura che ha richiesto la traduzione.

I pagamenti saranno effettuati entro i termini previsti dall'atto che regola l'esecuzione, in ambito Istat, degli artt. 2 e 4 della Legge 7.8.1990, N. 241 (termine massimo 75 gg. dalla presentazione di tutta la documentazione necessaria per la liquidazione).

Il pagamento è altresì condizionato all'esito positivo delle verifiche previste dalla legge (regolarità contributiva (DURC) e verifica Equitalia); pertanto, i termini di pagamento si intendono sospesi per il periodo necessario all'acquisizione delle predette certificazioni.

In caso di ritardato pagamento per causa imputabile all'ISTAT, saranno dovuti gli interessi corrispettivi al tasso legale sulle somme maturate.

Qualora il suddetto ritardo superi i trenta giorni, previa costituzione in mora da parte della Impresa tramite raccomandata con avviso di ricevimento, saranno corrisposti, in luogo degli interessi corrispettivi, gli interessi di mora di cui all'art.5 del D. Lvo 9.10.2002 n. 231.

Detti interessi decorreranno dal trentunesimo giorno di ritardo o, se posteriore, dal giorno successivo alla data di costituzione in mora.

Ai fini del pagamento, sulla fattura dovrà essere apposta la seguente dicitura: DCAP-ABS/A **impegni**  
**N. 661/2012, 155/2013, 72/2014 e 29/2015** contratto Rep. \_\_\_\_\_ del

Qualora le fatture non riportino i NN. di impegno ed il numero di contratto sopraindicati e non siano corredate dalla documentazione di dettaglio delle lavorazioni, l'Istat non risponderà del mancato rispetto dei tempi di pagamento e nulla la Società potrà pretendere per tale inosservanza.

Le fatture emesse dalla Società dovranno essere inviate al seguente indirizzo: Istat – Direzione Generale – Servizio RAG – via Cesare Balbo, 16 - 00184 Roma. o mediante invio on-line al seguente indirizzo e-mail: fatturazione@istat.it

I suddetti pagamenti, su richiesta del beneficiario e ai sensi dell'art.3 della legge 13/8/2010 n. 136 e s.m.i., possono essere disposti mediante accredito sul seguente c/c dedicato:

1) c/c Bancario N. \_\_\_\_\_

in essere presso \_\_\_\_\_

Codice IBAN \_\_\_\_\_ intestato a \_\_\_\_\_

2) c/c Postale N. \_\_\_\_\_

in essere presso \_\_\_\_\_

Codice IBAN \_\_\_\_\_ intestato a \_\_\_\_\_

Ai sensi dell'art.3 della predetta legge, le persone delegate ad operare sul sopra indicato c/c Bancario o c/c Postale sono le seguenti:

Nome \_\_\_\_\_ Cognome \_\_\_\_\_ data \_\_\_\_\_ di

nascita \_\_\_\_\_ codice fiscale \_\_\_\_\_

Nome \_\_\_\_\_ Cogno \_\_\_\_\_ data \_\_\_\_\_ di

nascita \_\_\_\_\_ codice fiscale \_\_\_\_\_

Nome \_\_\_\_\_ Cognome \_\_\_\_\_ data \_\_\_\_\_ di

nascita \_\_\_\_\_ codice fiscale \_\_\_\_\_

Ogni eventuale variazione di conto corrente bancario o postale e dei nominativi sopraindicati dovrà essere comunicata all'Istat a mezzo raccomandata A/R sottoscritta dal legale rappresentante della Società o da altro soggetto legittimato ad impegnare la Società come da specifica procura da allegare alla comunicazione unitamente a copia fotostatica del documento d'identità.

Il **Codice identificativo della gara (CIG)** da riportare nei bonifici bancari o postali, posti in essere in esecuzione del presente contratto è il seguente: **41394172F8**.

La Società si impegna a riportare il suddetto codice identificativo nei pagamenti posti in essere dalla stessa nei confronti degli altri soggetti di cui al comma 1 dell'art.3 della citata legge.

La Società assume direttamente gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art.3 della legge 13/8/2010 n. 136 e s.m.i..

## **ART. 8) RISOLUZIONE DEL CONTRATTO ED ESECUZIONE IN DANNO**

Qualora l'Impresa non rispetti ripetutamente le clausole contrattuali o non esegua scrupolosamente la esecuzione delle prestazioni previste, l'ISTAT ha la facoltà di risolvere il contratto a seguito di comunicazione scritta all'Impresa, con conseguente incameramento del deposito cauzionale di cui al successivo art. 10. Ove questo non sia sufficiente, l'ISTAT potrà rivalersi su eventuali crediti dell'Impresa senza pregiudizio dei diritti dell'ISTAT sui beni della Impresa stessa, salva in ogni caso la richiesta di risarcimento per i maggiori danni subiti.

L'ISTAT potrà inoltre affidare in danno dell'Impresa medesima tutte o parte delle prestazioni previste in contratto ad altro soggetto di propria fiducia scelto con procedura di urgenza ed alle condizioni che risulteranno più convenienti.

L'Istat, si riserva la facoltà, in caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento della Impresa aggiudicataria, di procedere all'affidamento della concessione ai sensi dell'art. 140 del D.Lvo 163/2006.

## **ART. 9) DEPOSITO CAUZIONALE**

A garanzia dell'osservanza degli obblighi derivanti dal presente contratto la Società ha costituito una cauzione di € \_\_\_\_\_, (Euro \_\_\_\_\_/\_\_\_\_), pari a circa il 10% dell'importo contrattuale, IVA esclusa, mediante fideiussione bancaria o polizza assicurativa prestata dalla \_\_\_\_\_

L'Istituto bancario o assicurativo si costituisce fideiussore, nell'interesse della Società appaltatrice ed a favore dell'Istat per la somma predetta di € \_\_\_\_\_

L'entità del deposito cauzionale potrà variare secondo quanto stabilito dall'articolo 113 del Dl.vo 163/2006 e s.m.i..

In forza della presente garanzia, l'Istituto bancario o assicurativo resta impegnato a versare, a semplice richiesta dell'Istat, entro quindici giorni dalla richiesta e fino alla concorrenza dell'importo sopraindicato, la somma che l'Istat dichiarasse dovuta per inadempienze contrattuali da parte della Società appaltatrice.

La fideiussione deve, pertanto, contenere l'espreso impegno della banca o Società assicuratrice a versare il relativo importo a semplice richiesta dell'Istat senza che, per tale suo obbligo, possano avere alcuna efficacia impeditiva eventuali diffide, riserve, richieste e opposizioni di qualsiasi genere da parte della Società appaltatrice.

E' escluso il beneficio della previa escussione del debitore principale ai sensi dell'art. 1944, comma 2, CC.

La garanzia fideiussoria sarà progressivamente svincolata ai sensi del comma 3 dell'articolo 113 del Dl.vo 163/2006 e s.m.i..

La fideiussione prestata non potrà essere svincolata se non dietro esplicita autorizzazione in tal senso da parte dell'Istat al termine delle prestazioni contrattuali.

## **ART. 10) OBBLIGHI DERIVANTI DAL RAPPORTO DI LAVORO**

La Società si impegna ad ottemperare a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti occupati nel lavoro oggetto del presente contratto, in base alle disposizioni legislative e regolamenti vigenti in materia di lavoro e di assicurazione sociale e previdenziale e qualsiasi ulteriore normativa dovesse intervenire. La Società dovrà provvedere all'assicurazione del personale addetto, in quanto responsabile civilmente e penalmente in caso di infortuni dello stesso. Al riguardo, ai fini della prevenzione degli infortuni sul lavoro e delle malattie professionali, la Società provvederà, a sua cura e spese, a tutti gli obblighi che derivano in ottemperanza delle norme previste dal D.Lvo. n. 81/2008 e s.m.i..

La Società si obbliga inoltre ad attuare, nei confronti dei propri dipendenti, condizioni normative e retributive non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi di lavoro applicabili, alla data del contratto, alla categoria e nella località in cui si svolgono i lavori nonché condizioni risultanti da successive modifiche ed integrazioni e, in generale, da ogni altro contratto collettivo successivamente stipulato per la categoria ed applicabile nella località. La Società si obbliga altresì a continuare ad applicare i sindacati contratti collettivi anche dopo la loro scadenza e fino alla loro sostituzione.

L'Istat si riserva di controllare durante lo svolgimento del servizio con proprio personale presso la sede della Società che la stessa adempia a tutti gli obblighi di cui al presente e al successivo articolo. La Società è obbligata a fornire ogni idonea documentazione che sarà richiesta dal personale Istat.

I suddetti obblighi vincolano la Società anche nel caso che non sia aderente alle Associazioni stipulanti o receda da esse. L'Istat, in caso di violazione degli obblighi di cui sopra e previa comunicazione alla Società delle inadempienze ad esso segnalate dall'Ispettorato del Lavoro, si riserva il diritto di operare una ritenuta pari al 20% dell'importo del contratto. Tale ritenuta sarà rimborsata soltanto quando l'Ispettorato del Lavoro predetto avrà dichiarato che la Società si sia posta in regola, fatto salvo quanto previsto nel precedente art. 8. In tal caso la Società non potrà vantare diritto alcuno per il ritardato pagamento.

## **ART. 11) RISERVATEZZA**

La Società è responsabile della corretta esecuzione del servizio ed è tenuta a operare nel rispetto degli adempimenti prescritti in materia di protezione dei dati personali, sensibili e giudiziari dal Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e dei limiti stabiliti dal Decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, con particolare riguardo al segreto statistico.

Nei 10 giorni naturali consecutivi antecedenti la data di inizio delle attività, la Società individua il/i responsabile/i del trattamento dei dati personali per i servizi di consegna e ritiro in conformità ai criteri di cui all'art. 29 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, comunicandone, nelle vie formali, il nominativo alla competente Direzione dell'Istat. L'Istat, in qualità di titolare del trattamento dei dati, procede alla formale designazione del responsabile. In mancanza della predetta comunicazione da parte della Società, il responsabile del trattamento dei dati sarà individuato nella persona del suo legale rappresentante.

La Società si impegna a:

- rispettare e a far rispettare ai propri dipendenti e collaboratori il vincolo di riservatezza ed in particolare a non divulgare le informazioni, i dati, le documentazioni e le notizie relative all'attività svolta dall'Istituto;
- vietare la riproduzione di qualsiasi atto o documento;
- porre in essere tutte le necessarie misure di prevenzione e, in particolare, tutte le azioni, anche di natura legale, necessarie ad evitare la diffusione e l'utilizzo delle informazioni ritenute riservate.

Qualora la divulgazione di materiali o informazioni ritenuti riservati sia stata causata da atti o fatti direttamente o indirettamente imputabili alla società e/o ai suoi dipendenti, la società stessa sarà tenuta a risarcire l'Istituto degli eventuali danni che siano direttamente o indirettamente connessi alla suddetta divulgazione.

Gli obblighi di riservatezza rimarranno operanti anche oltre la data di conclusione delle attività oggetto del servizio, e comunque fino a quando gli elementi soggetti al vincolo di riservatezza non divengano di dominio pubblico.

I dati personali conferiti ai fini della partecipazione alla gara e alla stipulazione del presente contratto saranno oggetto di trattamento informatico ai sensi del D. Lgs. n. 196/03 e s.m.i., esclusivamente per le finalità connesse all'esecuzione del servizio di cui al presente contratto.

Resta inteso che a tutti i soggetti interessati competono i diritti di cui all'art. 7 del succitato D. Lgs. 196/03 e s.m.i.

#### **ART. 12) ONERI FISCALI**

Il presente contratto verrà sottoposto a registrazione a cura e spese dell'Impresa sulla quale graveranno altresì tutti gli oneri fiscali.

#### **ART. 13) FORO COMPETENTE**

Per qualsiasi controversia riguardante il presente contratto è competente esclusivamente il Foro di Roma.

#### **ART. 14) EFFICACIA DEL CONTRATTO**

Il presente contratto, mentre vincola l'Impresa dal momento della sottoscrizione, avrà efficacia nei riguardi dell'ISTAT soltanto dopo la firma e l'approvazione dei propri organi competenti.

**L'IMPRESA**

**L'ISTAT**

Agli effetti dell'art. 1341 C.C. l'Impresa sottoscritta dichiara di approvare specificatamente le condizioni degli articoli seguenti:

- ART. 1) OGGETTO DEL CONTRATTO
- ART. 3) MODALITA' DI ESECUZIONE
- ART. 4) TERMINI DI ESECUZIONE E PENALITA' PER RITARDI
- ART. 5) DURATA DEL CONTRATTO
- ART. 6) IMPORTO CONTRATTUALE
- ART. 7) MODALITA' DI PAGAMENTO
- ART. 8) RISOLUZIONE DEL CONTRATTO ED ESECUZIONE IN DANNO
- ART. 9) DEPOSITO CAUZIONALE
- ART. 10) OBBLIGHI DERIVANTI DAL RAPPORTO DI LAVORO
- ART. 11) RISERVATEZZA
- ART. 12) ONERI FISCALI
- ART. 13) FORO COMPETENTE
- ART. 14) EFFICACIA DEL CONTRATTO

**L'IMPRESA**

## INDICE DEGLI ARTICOLI

- ART. 1) OGGETTO DEL CONTRATTO
- ART. 3) MODALITA' DI ESECUZIONE
- ART. 4) TERMINI DI ESECUZIONE E PENALITA'
- ART. 5) DURATA DEL CONTRATTO
- ART. 6) IMPORTO CONTRATTUALE
- ART. 7) MODALITA' DI PAGAMENTO
- ART. 8) RISOLUZIONE DEL CONTRATTO ED ESECUZIONE IN DANNO
- ART. 9) DEPOSITO CAUZIONALE
- ART. 10) OBBLIGHI DERIVANTI DAL RAPPORTO DI LAVORO
- ART. 11) RISERVATEZZA
- ART. 12) ONERI FISCALI
- ART. 13) FORO COMPETENTE
- ART. 14) EFFICACIA DEL CONTRATTO

## **INFORMATIVA SUL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

Ai sensi dell'art.13 del D.Lgs.196/03 (cd. Codice della Privacy), si forniscono le seguenti informazioni rispetto al trattamento dei dati personali.

Finalità del trattamento: i dati personali vengono trattati per finalità legate all'espletamento della gara tra le quali la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale, di capacità economico-finanziaria, tecnico-organizzativa nonché di tutti i requisiti richiesti dal bando per la partecipazione alla gara e lo svolgimento delle attività correlate e conseguenti, anche in adempimento di precisi obblighi di legge. I dati vengono acquisiti anche ai fini della successiva stipula ed esecuzione del contratto, ivi compresi gli adempimenti legali, fiscali, contabili ad esso connessi e la relativa gestione ed esecuzione economica ed amministrativa.

Modalità di trattamento dei dati: il trattamento dei dati viene effettuato in modo da garantire la massima sicurezza e riservatezza e potrà essere attuato mediante strumenti manuali, informatici e telematici idonei a memorizzarli, gestirli e trasmetterli.

Dati sensibili e giudiziari: il D.Lgs. n.196/2003 definisce i dati "sensibili" e "giudiziari" all'art.4, comma 1, lett.d) ed e). A tal riguardo si precisa che i dati personali conferiti ed in particolare i dati "giudiziari" sono trattati esclusivamente per valutare il possesso dei requisiti previsti dalla normativa vigente in materia di acquisizione di beni e servizi.

Ambito di comunicazione e di diffusione dei dati: i dati, per le finalità sopra evidenziate, potranno essere comunicati: 1) al personale dell'Istat; 2) ad Uffici o Enti Pubblici; 3) ad altri soggetti indicati dal D.Lgs.n.163/2006 e, in particolare, all'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici ed all'Osservatorio dei contratti pubblici di cui rispettivamente agli artt.6 e 7 del D.Lgs. n.163/2006; 4) ad altri soggetti interessati che facciano richiesta di accesso ai documenti della procedura nei limiti consentiti ai sensi della Legge n.241/1990.

Diritti dell'interessato: i diritti dell'interessato sono disciplinati dall'art.7 del D.Lgs. n.196/2003. In particolare i soggetti cui si riferiscono i dati personali hanno il diritto in qualunque momento di ottenere la conferma dell'esistenza o meno dei medesimi dati e di conoscerne il contenuto e l'origine, verificarne l'esattezza o chiederne l'integrazione o l'aggiornamento, oppure la rettificazione. Ai sensi del medesimo articolo si ha il diritto di chiedere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, nonché di opporsi in ogni caso, per motivi legittimi, al loro trattamento.

Titolare del trattamento e Responsabile del trattamento: Titolare del trattamento è l'Istituto Nazionale di Statistica, Via Cesare Balbo,16. Responsabile del trattamento è il Direttore Centrale Paolo Weber.